

contribuye en gran manera al desarrollo de los procesos cognitivos del niño. De ahí que la capacidad de "pensar" en diferentes lenguas sea tan valiosa.

Hay que darse cuenta de que la capacidad de usar lenguas diferentes, aunque sea a un nivel modesto, puede tener un impacto muy positivo en los procesos cognitivos del niño. El ser capaz de analizar un mismo fenómeno desde distintos puntos de vista, como si fuera a través de distintas "lentes" lingüísticas, puede influir de forma muy positiva en nuestra capacidad de pensar y entender.

La posibilidad de reflexionar sobre algo en lenguas diferentes, puede enriquecer nuestra capacidad de comprender los conceptos y ampliar los recursos de nuestro mapa conceptual. Permite asociar de manera más eficaz conceptos diferentes y ayuda al alumno a alcanzar un nivel de aprendizaje más sofisticado en general.

Epilogo

Hemos visto y oído hablar mucho acerca de los cambios que se están produciendo en nuestra sociedad, sobre todo en Europa. Los países grandes están experimentando unos procesos de cambio difíciles en muchos aspectos. A los países pequeños les resulta, a veces, más fácil el introducir cambios, y hacerlo de forma más rápida. El aprendizaje en segundas lenguas se está dando sobre todo en algunos de los países más pequeños y dinámicos y de economías boyantes de Europa. Juntamente con los procesos de integración y cambio que se están produciendo en el ámbito económico, legal y de infraestructuras, tenemos también el de la integración curricular. CLIL es una de las manifestaciones de este tipo de integración, un instrumento adicional de ayuda y apoyo a nuestros jóvenes, de utilidad tanto para el presente como para el futuro.

EL DOMINIO DEL IDIOMA A TRAVÉS DE LA LECTO-ESCRITURA EN EL PROYECTO BILINGÜE MEC/ BRITISH COUNCIL

Teresa Reilly
Bilingual Projects Manager, British Council, España

Europa está experimentando una tendencia hacia la educación bilingüe que ha ido en aumento en estos últimos años, y que es percibida como una excelente manera de equipar a los jóvenes para el futuro en una Europa crecientemente multilingüe e integrada. La iniciativa del gobierno espa-



Teresa Reilly

ñol, en colaboración con el British Council, de introducir un currículo bilingüe y bicultural en 57 escuelas de primaria y en 38 institutos de secundaria casa muy bien con esa tendencia.

La experiencia bilingüe en los 57 colegios comienza a edad muy temprana. Con solo 3 años, los niños aprenden el idioma en el entorno natural de su clase de preescolar. No existe selección alguna. Todos los alumnos, sin tener en cuenta su extracto social y/o económico, incluso los niños con necesidades educativas especiales, participan en el proyecto. Se imparten entre ocho y diez sesiones semanales en inglés a través de las materias del currículo: lenguaje, lecto-escritura, ciencias, geografía, arte y manualidades. Tal y como Fishman (2000) ha apuntado, "el concepto de educación bilingüe trata más de educación que del hecho de convertirse en bilingüe".

Al terminar la etapa primaria una alta proporción de alumnos demuestran una comprensión casi total del inglés, teniendo en cuenta los límites que impone la edad, sus capacidades y su fase de desarrollo intelectual. También muestran competencia en la lectura y se expresan con soltura, si bien cometiendo errores. La mayoría se desenvuelve bien con la escritura, no obstante para unos pocos esto representa un punto débil. Asimismo, dan muestras de haber desarrollado en mayor medida que sus compañeros no bilingües, capacidades cognitivas tales como predicción, observación, formulación de preguntas e hipótesis, clasificación, comprensión de la información, trabajo en colaboración. Los niños se encuentran en una fase de su aprendizaje en que están preparados para pasar a secundaria y continuar sus estudios de geografía y ciencia en inglés sin mayores problemas. También pueden profundizar en sus conocimientos de la lengua y literatura inglesas. Para citar a *Do Coyle (Coyle, en Marsh 2002)*: los niños "aprenden a utilizar el idioma de manera adecuada, al mismo tiempo que utilizan el idioma para aprender de manera efectiva".

El currículo

- Los 57 colegios siguen un currículo especial que fue oficialmente aprobado por el Ministerio de Educación y Ciencia en el año 2000.
- Tiene su origen en el currículo integrado que se sigue en el British Council School de Madrid, colegio que lleva más de 70 años impartiendo con éxito enseñanza bilingüe a alumnos españoles. Está basado en contenidos y capacidades tomadas de ambos currículos, el español y el británico, y cubre las áreas de lengua y lecto-escritura, ciencias, geografía, historia, arte y manualidades.
- El currículo otorga gran relevancia a la enseñanza de las habilidades de lecto-escritura en inglés desde el principio, y a la adquisición del idioma a través de textos reales, tanto de ficción como de no ficción, tomados de una gran variedad de géneros que tocan las diversas asignaturas.

Lecto-escritura en dos idiomas

"La lecto-escritura es mucho más que enseñar a leer y a escribir. La lecto-escritura abarca las cuatro competencias comunicativas (comprensión y expresión, oral y escrita). El desarrollo equilibrado de estas cuatro destrezas au-



menta las oportunidades del niño de manejarse en inglés, a la vez que refuerza su autoestima, su personalidad y su desarrollo emocional. La lecto-escritura permite que el alumno acceda a los textos tanto de ficción como de no ficción que le formarán y desarrollarán intelectualmente, a la vez que le abre las puertas a mundos, social y culturalmente, diferentes. Además, a medida que los niños toman confianza en el empleo del idioma, su conocimiento y control sobre el mismo se vuelve más individualizado y personalizado (2004: *Orientaciones para el desarrollo del currículo integrado hispano-británico en educación primaria*).

Durante el aprendizaje, las habilidades lectoras en la lengua materna son transferidas a la segunda lengua, y viceversa. La habilidad lectora no opera de manera aislada en uno o en otro idioma. Los profesores españoles trabajan en estrecha colaboración con los profesores británicos para asegurarse de que el desarrollo de la lecto-escritura en los dos idiomas no se perciba como entidades separadas. También para que los niños tomen conciencia de estrategias tales como deducir palabras

por el contexto, saltarse las palabras desconocidas, tolerar la ambigüedad de significado y utilizar el conocimiento previo con relación al texto que se está leyendo.

Las técnicas de lectura y escritura son tan solo los primeros pasos en el camino hacia la competencia lingüística. El complemento consiste en actividades de lectura y escritura para aprender a aprender. De hecho, los alumnos muestran continuamente que son capaces de utilizar la lecto-escritura como herramienta de aprendizaje, antes incluso de convertirse en “lectores y escritores” competentes. La lecto-escritura es, por definición, un proceso que afecta a todo el currículo. Las habilidades necesarias para el desarrollo de la lecto-escritura no se pueden etiquetar como actividades en “inglés”, ya que los alumnos leen y escriben prácticamente en todas las demás materias del currículo. Aprender a leer y a escribir se considera de crucial importancia dentro del Proyecto Bilingüe MEC/British Council porque anima a los niños a acceder y dar sentido a su “nueva” manera de aprender a través del currículo. Cada materia ofrece sus propias oportunidades para el desarrollo de habilidades lecto-escritoras, así como contenidos específicos.

Una característica del currículo bilingüe MEC/British Council es la enseñanza integrada de gramática, el uso de la puntuación y el empleo de una amplia variedad de textos de ficción y no ficción. Sin embargo, para facilitar el proceso, el currículo separa, siguiendo la estructura del *National Curriculum* británico, la enseñanza de lecto-escritura en tres niveles o áreas:

- Nivel textual
- Nivel oracional
- Nivel de palabra

Abajo, tomado del currículo, se muestra un extracto reducido de los objetivos en materia de lectura y escritura para el 4º año (9-10 años de edad)

Trabajo a nivel de texto	Trabajo a nivel de oración	Trabajo a nivel de palabra
Comparación de una serie de escenarios de cuentos e identificación de palabras o frases que los describan.	Extender el conocimiento de verbos del 3er curso: clasificación de verbos pretéritos regulares e irregulares.	Recopilación de palabras nuevas encontradas en las lecturas de clase y diseño de diccionarios y glosarios personales.
Redacción de guiones sencillos de obras de teatro basadas en trabajos de lectura en clase.	Exploración de las diferentes pronunciaci3nes de los verbos terminados en -ed.	Recopilaci3n/clasificaci3n de palabras de una misma ra3z.
Identificaci3n y discusi3n de patrones de ritmos, de rima y otras caracter3sticas de entonaci3n en diferentes poemas.	Uso adecuado del presente para dar instrucciones, indicaciones y explicaciones.	Utilizaci3n de sin3nimos de palabras que se repiten con frecuencia.
Identificaci3n de las diferencias de estilo y estructura en textos de ficci3n y no ficci3n.	Uso adecuado del lenguaje de predicci3n e informe para la redacci3n de los experimentos de ciencias.	Utilizaci3n de conocimientos sobre prefijos para generar palabras nuevas, especialmente ant3nimos.
Localizaci3n de informaci3n y utilizaci3n correcta de t3rminos: 3ndice, encabezamientos, sub-encabezamientos, glosario.	Exploraci3n y uso de los adjetivos comparativos y superlativos a trav3s del curr3culo.	
Resumen oral y escrito de los puntos principales en textos de geograf3a y ciencia.	Tomar nota de la aparici3n de comas en la lectura y discutir su funci3n. Empezar a usarlas en las redacciones.	

En la medida de lo posible los tres niveles deben trabajarse en conjunto, haciendo que el texto completo opere como base para el trabajo a nivel de oraciones y de palabras. El aprendizaje efectivo de gramática y vocabulario implica que los alumnos jueguen con el lenguaje, situándolo dentro de un contexto que puede ser tanto la clase de lengua y lecto-escritura como la de ciencias y geografía. A medida que los alumnos avanzan hacia el final de la etapa primaria, en el Proyecto Bilingüe se les anima para que adopten una actitud más crítica y analítica con relación a los textos del currículo así como para que cobren una conciencia más crítica de sus propias habilidades de redacción.

Tal y como corrobora su evaluación, el enfoque curricular basado en la lecto-escritura que adopta el proyecto MEC/British Council demuestra que actúa como marco apropiado para los alumnos del proyecto. Además, el hecho de formar conexiones entre materias del currículo ofrece a los alumnos la posibilidad de aplicar sus destrezas comunicativas de manera efectiva, a la vez que mantienen el entusiasmo y motivación, incluso en la exigente segunda etapa de su educación: la etapa secundaria.

Bibliografía

- Coyle, D (2002) in Marsh D (Ed) CLIL/EMILE- *The European Dimension: Actions, Trends and Foresight Potential* Public Services Contract DGEAC: European Commission
- Fishman, J (2000) *The Handbook of language and Ethnic Identity* (OUP)
- MEC/ British Council *Currículum: Central de Ediciones del Instituto Superior de Formación del Profesorado: Orientaciones para el desarrollo del Currículo Integrado Hispano- Británico en educación infantil y primaria* – Convenio MEC/British Council

EL APRENDIZAJE Y LA EVALUACIÓN DE LENGUAS: UN MARCO EUROPEO DE ACTUACIÓN

Jesús M^a García Armendáriz
Negociado de Idiomas del Departamento de Educación.

El Consejo Europeo celebrado en Lisboa en marzo de 2000, estableció un plazo de diez años para que la Unión Europea llegue a ser la *economía del conocimiento más competitiva y dinámica del mundo, capaz de un crecimiento económico sostenido con más y mejores puestos de trabajo y una mayor cohesión social*. En el año 2002 este objetivo eminentemente económico se ha convertido en un ambicioso programa educativo denominado “**Educación y For-**



Jesús M^a García Armendáriz

mación 2010”. Con él se introduce un plan sistemático de coordinación y cooperación en Europa en los ámbitos de educación y formación con el objetivo de que, para el año 2010, ésta sea líder mundial por la calidad y eficacia de sus sistemas educativos.

El 27 de julio de 2003 la Comisión Europea adopta el **Plan de acción 2004-2006** para “promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística”. En él se hacen propuestas concretas en cuatro ámbitos distintos:

- Hacer extensivas las ventajas del aprendizaje permanente de idiomas a todos los ciudadanos: introducción del aprendizaje a través de contenidos (CLIL), aprendizaje de, al menos, dos lenguas extranjeras además de la materna, estancias en el extranjero para los alumnos universitarios y aprendizaje continuo en la enseñanza de adultos. En este apartado hay que destacar las acciones específicas para el público en general, tanto de la Unión Europea – programas Sócrates, Leonardo y Lingua – como de las administraciones educativas de los Estados miembros. En Navarra se ofertan programas de inmersión lingüística para la Enseñanza Primaria y Secundaria, cursos de verano en el extranjero para alumnos de Bachillerato y becas para los profesores.
- Mejorar la calidad de la enseñanza en todos los niveles: aplicación de las nuevas tecnologías a la formación inicial y continua de los docentes, estableciendo redes de contacto y de difusión de buenas prácticas y eliminando los obstáculos legales y administrativos que impiden la movilidad del profesorado. En este apartado debemos mencionar varios programas europeos relativos a evaluación y a certificaciones lingüísticas: el **Indicador europeo de competencia lingüística**, que consistirá en una prueba similar a la de PISA y que evaluará los conocimientos lingüísticos de los alumnos; el **Europass**¹, sistema que ayuda al ciudadano a presentar sus titulaciones y competencias personales de manera sencilla y transparente en toda Europa y, como consecuencia, facilita la movilidad en el trabajo o la formación en cualquier país europeo; y el **Marco común europeo de referencia** (MCER), compendio sobre aprendizaje, metodología y evaluación al que, por el amplio interés que ha suscitado entre las administraciones educativas, los formadores y el profesorado, dedicaremos un espacio específico.
- Crear un entorno favorable a las lenguas en Europa que, a través de la *Carta europea de las lenguas regionales y minoritarias*, integre la diversidad lingüística y fomente las lenguas regionales y minoritarias.
- Establecer un marco propicio al progreso. Exige a las autoridades públicas de ámbito local, regional y nacional, así como europeo, el compromiso de adoptar y hacer un seguimiento de los objetivos específicos y las acciones concretas del Plan de Acción.

1 Consta de cinco documentos: el Curriculum Vitae y el Pasaporte de Lenguas, que el interesado puede elaborar por sí mismo, y el Suplemento al Título/Certificado, el Suplemento al Título Superior y el documento de Movilidad